

INFORMAZIONI PERSONALI

Cecilia Pozzi

POSIZIONE
OCCUPAZIONE
ATTIVITÀ PROFESSIONALE
TITOLO DI STUDIO
DICHIARAZIONI PERSONALI

Interprete – Traduttrice; Professore a Contratto Unviersità degli Studi di Genova

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

- 1997- oggi** **Interpretazione di trattativa, simultanea e consecutiva** - Principali temi delle conferenze/manifestazioni: medicina (in particolare gastroenterologia, terapia del dolore, ortopedia, chirurgia della mano, chirurgia della spalla, chirurgia toracica, implantologia dentale), Analisi Comportamentale Applicata (Master attivato presso Università di Salerno e altri seminari tenuti dal Dott. Carbone, Dott. Hewitt, Dott. Dean ed altri), veterinaria, farmacia (interprete italiano-inglese-russo durante audit di qualità azienda farmaceutica), microbiologia, genetica, psicologia, politica interna ed estera, solidarietà e cooperazione internazionale, mercato del lavoro e previdenza sociale, criminalità, architettura, ingegneria meccanica, elettrica ed aerospaziale (in particolare: da maggio 2017 a tutt'oggi, interprete inglese-russo-italiano per ThalesAlenia Space su un progetto a lungo termine (Express) relativo alla fornitura di antenne satellitari e sul progetto SCAF da poco iniziato relativo alla costruzione di un centro di integrazione e test in Russia; dall'agosto 2014 a fine 2015, su progetto a lungo termine, interprete inglese-russo per S3 Swiss Space Systems, azienda svizzera operante nel settore spaziale per al creazione di un innovativo sistema di lancio satelliti; dal 2005 al 2010 interprete italiano/russo/inglese nell'ambito del progetto di cooperazione fra Agenzia Spaziale Europea (ESA) e Agenzia Spaziale Russa "SOYOUZ in GUIANA" e interprete inglese/russo direttamente presso ESA su progetto di standardizzazione di sistemi per la Stazione Spaziale Internazionale con partecipazione di NASA, ESA, CSA, JAXA e Roskosmos), settore navale (interprete italiano/russo/inglese per Fincantieri su un progetto nell'ambito dell'Accordo di cooperazione fra Governo italiano e Governo russo), aeronautica (interprete inglese—russo presso Agusta Westland, società di Finmeccanica), automotive (in particolare, interprete inglese-russo presso Maserati), nautica (in particolare per Ferretti Group, Baglietto, Cerri Cantieri Navali), ecologia, sociologia, ufologia, formazione, marketing, gestione aziendale e risorse umane, customer management, comunicazione, moda, profumi e cosmesi, sviluppo infrastrutture nel settore petrolifero, produzione industriale impianti produzione poliuretano, sport (in particolare, parte del team di simultaneisti e consecutivisti che hanno collaborato regolarmente alla preparazione e allo svolgimento dei Giochi del Mediterraneo, Pescara 2009).
- Traduttrice free-lance** per numerose agenzie, aziende e 3 case editrici. Principali argomenti di specializzazione: tecnico, ecologia, assicurazione di qualità, pubblicità in diversi settori (moda, arredamento, rubinetterie, prodotti di illuminazione e automazione domestica, vini, prodotti di erboristeria e cosmesi), risorse umane e gestione aziendale, guide alpine e turistiche, materiale culturale-divulgativo (atlanti per bambini, geografia), cucina, ecologia, nautica (Salone Nautico Internazionale di Genova, Ferretti Group), geologia (per Università di Pescara-Chieti), aspetti culturali-linguistici (Università degli Studi di Genova), architettura (Università degli Studi di Genova), medicina, medicina alternativa e benessere.
- 2000-oggi** Docente a contratto presso SSLMIT Forlì (Università di Bologna) e Università degli Studi di Genova. Materie insegnate: Interpretazione di trattativa, simultanea e consecutiva russo-italiano, traduzione italiano-inglese linguaggi economici.

[Interpretazione e Traduzione](#)

Feb. 2000-gennaio 2001 **Master in Comunicazione d'Impresa e Relazioni Pubbliche** presso MCM – Centro Studi per l'Impresa di alenzano (Bari). Vincitrice della borsa di studio totale messa in alio da MCM in collaborazione con 'Il Corriere della Sera'. Project Work finale: Piano di Marketing e Comunicazione per l'azienda 'Lady Cucine' di Matera. Il Master includeva 4 mesi di stage operativo in aziende o società di relazioni pubbliche, svolto presso la Fiera Internazionale di Genova (vedere in 'Esperienze professionali').

Sostituire con il livello QEQ o altro, se conosciuto

Marzo 1997 **Laurea in Interpretazione di Conferenza (inglese e russo)** presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì (Università di Bologna). **Punteggio: 110/110 e Lode.** Titolo della tesi: "Introduzione alle problematiche epistemologiche della traduzione orale: possibili applicazioni della Programmazione NeuroLinguistica".

Novembre 1994 **Diploma universitario di Interprete, Traduttore e Corrispondente in Lingue Estere (inglese e russo)** presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì (Università di Bologna).

Luglio 1992 **Licenza di Liceo Linguistico** presso il Civico Liceo Linguistico Grazia Deledda di Genova. inglese (quinquennale), russo (quinquennale), tedesco (triennale). **Votazione: 60/60**

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre ITALIANO

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
INGLESE	C1/2	C1/2	C1/2	C1/2	C1/2
RUSSO	C1/2	C1/2	C1/2	C1/2	C1/2
TEDESCO	A1/2	B1/2	B1/2	B1/2	A1/2

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

Nonostante il lavoro dell'interprete/traduttrice tenda ad essere svolto in relativa autonomia, la collaborazione in occasione di congressi (in simultanea si lavora in team) e vasti incarichi di traduzione risulta essenziale e implica, fra l'altro, la suddivisione dei campi di studio e la redazione di glossari che vengono poi modificati ed elaborati a più mani, concordando di volta in volta scelte e strategie traduttive.

Le mansioni svolte in qualità di consulente linguistico mi hanno invece consentito di lavorare assiduamente in team di lavoro spesso diversi, con persone aventi vari gradi di competenze. Tutto ciò insegna ad armonizzare al meglio le proprie competenze con quelle altrui e ad ampliare moltissimo il proprio campo di azione, laddove consentito e possibile, risultando in un notevole arricchimento professionale e umano.

Lo studio della Programmazione NeuroLinguistica (di cui apprezzo in particolare gli aspetti interpersonali e le applicazioni a fini di crescita individuale e didattici) mi ha aiutata a migliorare le mie capacità relazionali e mi consente, nell'ambito della docenza, di comprendere più facilmente le attitudini e le strategie di apprendimento dei miei studenti, permettendomi di adottare spesso un approccio 'studiato su misura' su base quasi individuale.

Competenze organizzative e gestionali

L'esperienza svolta come in-house translator presso una multinazionale (1997 e 1998-2000) ha implicato il coordinamento di un team molto eterogeneo, costituito da due interpreti-traduttrici ma anche da personale tecnico (ingegneri, progettisti, tecnici di linea), risultando estremamente arricchente.

Anche l'attività di libera professionista richiede, in maniera molto diversa, un elevato livello di organizzazione e di gestione di diverse moli di lavoro con scadenze spesso 'a incastro', nonché l'armonizzazione di diversi stili di lavoro: traduzione, preparazione lezioni e seminari, studio approfondito di materie molto diverse tra loro in occasione di congressi e incarichi di interpretazione.

Competenze professionali

Competenze professionali possedute non indicate altrove. Esempio:

- buona padronanza dei processi di controllo qualità (attualmente responsabile del controllo qualità)

Competenze informatiche

Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office e dei principali strumenti internet/social.

Altre competenze

Anni di esperienza nel mondo dello scoutismo, 6 mesi svolti nel 1998 come ragazza alla pari a Sydney (Australia) e, a partire dal 2009, l'assistenza prestata in qualità ad alcune famiglie con bambini con autismo seguiti da consulenti americane hanno rafforzato molto la mia personale passione per gli aspetti educativi e formativi, un campo che rimane per me oggetto di particolare dedizione e interesse. 5 anni di volontariato come soccorritrice 118.

Patente di guida

B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni
Presentazioni
Progetti
Conferenze
Seminari
Riconoscimenti e premi

Traduzioni pubblicate:

- Sara Dickinson, Laura Salmon (edited by), *Melancholic Identities, Toska and Reflective Nostalgia*, Firenze: Firenze University Press, 2015 (capitoli *Nostalgia and Creatuality* in H. Leivick's *The Golem* e *Regret for the Time of Heroes and Existential Toska* in Vladimir Vysockij)
- Federico Betti, *Flowers Underwater*, Sabatelli Editore, 2017
- Ann Gillanders – *Il libro della riflessologia per il mal di schiena*, Red Edizioni, Milano, 2005,
- AA.VV. – *State of the World 2004 - Stato del Pianeta e Sostenibilità. Rapporto annuale*, Worldwatch Institute, ed. italiana a cura di Gianfranco Bologna, Edizioni Ambiente, Milano, 2004 (capitolo 4)
- AA.VV. – *State of the World 2003 - Stato del Pianeta e Sostenibilità. Rapporto annuale*, Worldwatch Institute, ed. italiana a cura di Gianfranco Bologna, Edizioni Ambiente, Milano, 2003 (introduzione e capitolo 1)
- N. Chamber, C. Simmons, M. Wackernagel, *Manuale delle impronte ecologiche – principi, applicazioni, esempi*, Edizioni Ambiente, Milano, 2002 (traduzione capitoli 2, 6, 9 e 10)
- B. J. Ford, *Nel piatto – salute, sicurezza e futuro del cibo*, Edizioni Ambiente, Milano, 2002
- C. Flavin, H. French, G. Gardner, *State of the World 2002 – Stato del Pianeta e Sostenibilità. Rapporto annuale*, Worldwatch Institute, Prefazione di Kofi Annan, ed. italiana a cura di Gianfranco Bologna, Edizioni Ambiente, Milano, 2002 (capitolo 3),

Pubblicazioni scientifiche:

- *Discorso, ideologia e traduzione* traduzione del saggio di Ian Mason con commento, in M. Agorni (cur.) *Teorie e metodologie a confronto*, LED
- *“Cognitive neurosciences and NeuroLinguistic Programming: two complementary ways of investigating the interpreter’s mind”*, in: Garzone, G., Mead P., Viezzi, M. (a cura di) *Perspectives on Interpreting*, CLUEB, 2002.

**Pubblicazione ai fini della
Normativa in materia di
Trasparenza ex D.Lgs 33/2013 e
Trattamento dati personali**

Il presente CV è oggetto di pubblicazione obbligatoria sul sito istituzionale dell'Università degli Studi di Genova nella sezione "Società trasparente" ai sensi del D.Lgs. 33/2013;

Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.

Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Genova, 21.04.2020